

# ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЛАН ЙОСЕФА

выпуски №7-8

- ▶ **ВЗЛЕТЫ И ПАДЕНИЯ** мировой экономики
- ▶ **КАК МОЖНО** узнать о наступлении кризиса, не будучи экономистом?
- ▶ **ЗОЛОТЫЕ ФОНДЫ:** как в Египетской империи решили заранее подготовиться к экономической депрессии и что из этого вышло

## ВМЕСТО ВСТУПЛЕНИЯ

Природа экономических кризисов интересует не только экономистов.

Почему экономический **бум** не бывает вечным? → 1

Можно ли пережить **рецессию** без потерь? → 2

Какие силы стоят за расцветом и **крахом** мировых экономик? → 3

Даже суммируя весь **многовековой** опыт экономической теории и практики, только специалисты **высочайшего класса** способны ответить на эти вопросы. И несколько смягчить последствия экономических кризисов — причем, кризисов **рукотворных** и понятных. → 4 5 6

Что же можно сказать о **масштабе** человека, который справился с кризисом тогда, когда, не было никаких влиятельных экономических школ и знаний? Да и сам кризис был **абсолютным** — его вызвали не рыночные игры или плохое **регулирование**, а редчайший природный катаклизм — семилетняя засуха, **поразившая** территорию многих стран. → 7 8 9 10

## בתור הקדמה

טבעם של משברים כלכליים מעניין לא רק כלכלנים.

למה הבום הכלכלי אף פעם לא נצחי? האם ניתן לעבור את תקופת המיתון ללא הפסדים?

אילו כוחות עומדים מאחרי צמיחתן וקריסתן של כלכלות העולם?

גם לאחר ניתוחו המעמיק של ניסיון בן מאות השנים של התאוריה הכלכלית ויישומה, רק המומחים מהדרגה הגבוהה ביותר יכולים לענות על שאלות אלה כיום, וכן לרכך מעט את תוצאותיהם של משברים כלכליים, וגם זה רק בתנאי שאלה נגרמו בידי אדם ומובנים דיים.

אז מה נוכל לומר על גודלו של האדם, אשר הצליח להשתלט על משבר כלכלי עוד בטרם קמו אסכולות כלכליות בנות השפעה והידע הכלכלי עוד לא סוכם בשום מקום? יתירה מכך — המשבר עצמו היה מוחלט. הוא לא נגרם בגין משחקים לא זהירים בשוק ההון ולא בעטיו של וויסות שוק גרוע, אלא בא בעקבות אסון טבע נדיר ביותר — שבע שנות בצורת רצופות, שפגעו בשטחן של מדינות רבות.



### СЛОВАРИК

עלייה גדולה, זינוק, שגשוג	<i>резкий подъем</i>	בום	<i>бум</i>	1
מיתון, שפל	<i>спад, снижение</i>	רֶצְסִיָּה	<i>рецессия</i>	2
התמוטטות, קריסה, הרס	<i>неудача, крушение</i>	קֶרֶךְ	<i>крах</i>	3
רב שנים	<i>многолетний, древний</i>	מְנוֹגוֹבְקוֹבּוֹי	<i>многовековой</i>	4
מהמעלה הראשונה	<i>высший (в классификации)</i>	יִסוֹצְיָשִׁי קְלָס	<i>высочайший класс</i>	5
מעשה ידי אדם	<i>созданный человеком</i>	רוֹקוּטְבוֹרְנִי	<i>рукотворный</i>	6
שיעור, קנה מידה	<i>мера, шкала</i>	מִסְשָׁב	<i>масштаб</i>	7
מוחלט, מושלם	<i>совершенный, сплошной</i>	אַבְסוֹלְיוּטְנִי	<i>абсолютный</i>	8
ניהול, פיקוח	<i>управление, руководство</i>	רְגוּלִירוּבְנִיָה	<i>регулирование</i>	9
לפגוע, להכות בתימהון, להמם	<i>сразить, ошеломить</i>	פּוֹרְזִיט	<i>поразить</i>	10

# Экономический план Йосефа

Какие именно знания мог использовать этот человек, чтобы **противостоять неизбежному** разорению и голоду? Что помогло спасти мировую экономику от краха? → 11 12

Хотя первый эпизод продуманного экономического управления был описан еще несколько тысяч лет назад, даже сегодня немногие видные экономисты знакомы с этим примером. Мы же рассмотрим его прямо сейчас.

על איזה מידע יכל להסתמך האדם הזה, כדי לעמוד בפרץ פשיטות הרגל והרעב? מה עזר לו להציל את הכלכלה העולמית מפני קריסה?

הדוגמא הראשונה של ניהול כלכלי שקול תוארה כבר לפני אלפי שנים, אך גם כיום רק מעטים מביין בולטי הכלכלנים מכירים אותה. אנו מצדנו נכיר ונבחן אותה ממש ברגעים אלה.

## ХРОНИКА КРИЗИСА. ЧАСТЬ 1

**Две тысячи двести тридцать шестой** (דְּבַה טִיִּסְיָאִי דְּבִסְטִי טְרִידְצֵט שְׁסֻוִי — 2236) год выпадает на редкость неурожайным.

Начинается тяжелый период — семь лет голода. Он охватывает целые регионы и затрагивает все страны мира.

**Стихийное бедствие** перерастает в первый описанный в Торе мировой экономический кризис. → 13

\*\*\*

Особенных причин ожидать кризиса не было — все **предкризисные** годы мировая экономика **демонстрировала** подъем. → 14 15



## הכרוניקה של המשבר. חלק א

שנת אלפיים מאתיים שלושים ושש (2236) מתבררת כשנה בלתי-פורייה בעליל.

כאן מתחילה תקופה קשה — שבע שנים של רעב, שמתפשט על אזורים גאוגרפיים שלמים ופוגע בכל מדינות העולם.

אסון טבע מתפתח למשבר הכלכלי הראשון בעולם, שתואר בתורה על שלל פרטיו.

\*\*\*

לא הייתה שום סיבה מיוחדת לצפות למשבר מסוג זה — כל השנים שקדמו לו הכלכלה העולמית הראתה סימני צמיחה ברורים.



### СЛОВАРИК

לעמוד בפני-, להתנגד	оказывать сопротивление	פְּרוֹטִיבוֹסְטוּיַט	противостоять	11
בלתי נמנע, אין מנוס ממנו	неотвратимый, неминуемый	נְאִיזְבָּדְנִי	неизбежный	12
אסון טבע, כוח עליון	природная катастрофа	סְטִיכִינּוּהַ בְּדִסְטָבִיָּה	стихийное бедствие	13
טרם המשבר	произошедший до кризиса	פְּרִדְקְרִיזִיסְנִי	предкризисный	14
להפגין, להדגים	показывать, проявлять	דְּמוֹנְסְטְרִירוּבֵּט	демонстрировать	15

# התקנית הכלכלית של יוסף

302

Но в одном государстве, **невзирая** на всю **нерациональность опасений** экономического обвала, к кризису решили подготовиться по-настоящему. → 16 17 18

Речь идет о финансовом и культурном центре своего времени — Египетской **супердержаве**. → 19

\*\*\*

Благодаря своему уникальному месторасположению, страна не зависит от сезона дождей. Их заменяет главный **оросительный канал** — река Нил. → 20

Однако когда придет время мировой засухи, даже благоприятные природные условия не смогут защитить экономику Египта. Впрочем, именно здесь приближение удастся спрогнозировать заранее.

О кризисе начнут говорить за семь лет до его фактического наступления. Сразу же будет предложен план защиты экономики. К предложениям отнесутся серьезно несмотря на двойные урожаи и явный подъем хозяйства.

\*\*\*

В качестве **превентивной** меры в действие вводится специальный экономический план по массовой покупке **излишков** зерна у населения. → 21 22



אך במדינה אחת, חרף כל אי-הרציונליות שבחששות מפני קריסה כלכלית, השלטונות החליטו להתכונן אליה במלוא הרצינות.

אנו מדברים על המרכז הכלכלי והתרבותי של זמנו — מעצמת העל המצרית.

\*\*\*

הודות למיקומה הייחודי, מדינה זו אינה תלויה בעונת הגשמים. את מקומם בחייו של החקלאי המצרי תופסת תעלת ההשקיה הראשית — הלא היא היאור.

ברם, בבוא עת בצורת חובקת-עולם, אפילו תנאי הטבע הנוחים לא יוכלו להגן על כלכלתה של מצרים. יחד עם זאת, דווקא כאן הצליחו לחזות את בוא הבצורת מראש.

על כך שהמשבר ממשמש ובא יתחילו לדבר שבע שנים לפני התחלתו בפועל. תכנית מגן כלכלית תוצע אף היא ללא שהות, והיא תזכה ליחס רציני למרות היבולים הכפולים וזמיחה מובהקת במשק.

\*\*\*

כצעד מנע, מתפרסמת ברשומות ונכנסת לתוקף תכנית כלכלית מיוחדת, שמתבססת בעיקר על רכישת עודפי ייבול מהאוכלוסייה המקומית.



## סלואריק

אף על פי, למרות	несмотря	נְבִיזִיָּה	невзирая	16
חוסר הגיון, אי התקבלות על הדעת	неразумность, непостижимость	נְרָצִיאוֹנְלָנוּסֵט	нерациональность	17
חשש, חרדה	беспокойство, страх	אוֹפְסָנִיָּה	опасение	18
מעצמת על	мощное государство	סוּפְרִדְרִדְבָּה	супердержава	19
תעלת השקיה	канал с водой для полива поля	אוֹרוֹסִיטְלָנִי קָנָל	оросительный канал	20
מונע, מעכב	предупредительный, профилактический	פְּרִבְנִיטִיבְנִי	превентивный	21
עודף, יתיר	избыток, остаток	אִיזְלִישֵׁק	излишек	22

מילונצ'יק

# Экономический план Йосефа

Запасы становятся **собственностью** государства и хранятся по специальной технологии, гарантирующей их сохранность. → 23

Уже через несколько лет **зарезервированный** хлеб будет продаваться за огромные деньги. **Продовольственные** запасы сохранят жизни не только египтянам, но и населению других стран. Но пока об этом никто не знает. → 24 25

Народы наслаждаются изобилием.

Параллельно вводится новый **двадцатипроцентный** (20% — דְּבַדְצָטִיפְרוֹצֶנְטִי) налог на сельское хозяйство. (Для сравнения, сегодня даже довольно **либеральное** налогообложение включает в себя несколько десятков различных налогов и отчислений, суммарная нагрузка которых может превышать пятьдесят (50%) от прибыли). → 26

Продукты, поступившие в **казну**, передаются в **накопительный** фонд государства. Урожайи столь высоки, что даже пятая их часть сможет компенсировать продуктивную **нехватку** голодных лет. → 27 28 29

Спустя семь лет напряженной работы Египет готов к кризису.

И тот наступает.

המלאים המצטברים הופכים לרכוש מדינה ומתאחסנים בשיטה מיוחדת, שערבה לשימורם לאורך זמן.

בתוך שנים ספורות התבואה שנאגרה תימכר במחירים עצומים. מאגרי המזון יצליחו להציל לא רק את חייהם של המצרים, אלא גם של אוכלוסיית שאר הארצות. אבל בינתיים איש אינו יודע על כך.

האומות נהנות מהשפע.

במקביל לרכישות העודפים, המדינה מטילה מס חדש בשיעור של 20 אחוז על תוצרת חקלאית. רק לשם השוואה, כיום אפילו מערכת מיסוי ליברלית למדי מורכבת מכמה עשרות של מיסים, הפרשות והיטלים שונים, שיכולים להסתכם ביותר מ-50 אחוז מהרווח.

המוצרים, שהתקבלו באוצר המדינה, עוברים אל קופת החיסכון הלאומית. היבולים בינתיים כה גבוהים, שאפילו חומש מתוכם יוכל לפצות על החוסר התזונתי של השנים הרעבות.

ובכן, כעבור שבע שנים של עבודה מאומצת, מצרים מוכנה למשבר.

והוא לא מאחר להגיע.

## СЛОВАРИК

רכוש, נכסים	имущество, средства	סוּבְּסֵבְנוּסֵט	собственность	23
שמור, אגור	запасенный, прибереженный	זָרְבִירוּבְּנִי	зарезервированный	24
של מזון	пищевой, провизионный	פְּרוֹדוּבוֹלְסֵטְבְּנִי	продовольственный	25
ליברלי, סובלני	терпимый, мягкий, вольный	לִיבְרָלְנִי	либеральный	26
אוצר המדינה, קופה	капиталы, денежные средства	קֶזְנָה	казна	27
אוגר, צובר	аккумуляционный	נְקוּפִיטְלְנִי	накопительный	28
מחסור, גירעון	недостаток, дефицит	נְכַבְטָקָה	нехватка	29



ПРЕДСТАВЛЯЕТ НОВЫЙ ЦИКЛ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ПРОГРАММ  
«ВСЕ ЗВЕЗДЫ ТОРЫ»

# ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЛАН ЙОСЕФА

ВЫПУСКИ №7-8

УДИВИТЕЛЬНАЯ ПРЕДЫСТОРИЯ ПЕРВОЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕПРЕССИИ

- ▶ ЗА 10 ЛЕТ ДО КРИЗИСА: скандал, о котором говорит весь Египет
- ▶ ЗА 9 ЛЕТ ДО КРИЗИСА: странные сны фараона
- ▶ ЗА 7 ЛЕТ ДО КРИЗИСА: прогноз, требующий расшифровки

ЧТО СТОИТ ЗА ВСЕМИ ЭТИМИ СОБЫТИЯМИ?

ЧАСТЬ **2**

# Экономический план Йосефа

## ПЕРВЫЙ ГОД КРИЗИСА

Первые полгода кризиса продовольственная **недостаточность** чувствуется везде, кроме богатого и сытого Египта. → 1

Даже осенью **две тысячи двести тридцать седьмого** (דְּבָה טִיסְיָצִי דְּבָסְטִי — 2237) (דְּבָסְטִי טְרִידְצָט סְדָמוֹגוּ) года, когда весь мир уже ощущает на себе последствия **редкостной** засухи, в Египте все еще есть хлеб. → 2

Однако это продлится недолго.

Уже весной все продуктовые запасы населения будут **исчерпаны**. В весеннем месяце Нисан начнется открытая продажа хлеба, хранящегося в **стабилизационном фонде** государства. → 3 4

Люди покупают зерно за последние деньги и рассчитывают сохранить часть для **посева**. Но надежды на успехи сельского хозяйства оказываются тщетными. → 5 6

К концу лета **две тысячи двести тридцать седьмого** (דְּבָה טִיסְיָצִי דְּבָסְטִי — 2237) (טְרִידְצָט סְדָמוֹגוּ) года денежные средства, находящиеся на руках у населения, подойдут к концу. Единственным владельцем продуктовых запасов в стране и во всем мире останется египетское государство.



## השנה הראשונה של המשבר

בחצי השנה הראשונה המשבר נותן את אותותיו בכל מקום, למעט מצרים העשירה והשבעה.

אפילו בסתיו של שנת אלפיים מאתיים שלושים ושבע (2237), כאשר כל העולם כבר מרגיש בתוצאותיה של בצורת חסרת תקדים, במצרים עדיין יש לחם.

אך מצב עניינים זה לא יאריך זמן.

כבר לקראת האביב כל מלאי המזון של האוכלוסייה הפרטית יגיעו לקצם. ובחודש ניסן האביבי תתחיל מכירה פתוחה של לחם, שנשמר עד כה בקרן הייצוב הלאומית.

אנשים רוכשים תבואה בכל מה שיש להם עד הפרוטה האחרונה, בתקווה לחסוך חלק ממנה לחריש הבא. אך תקוותיהם ליבול בשנה הבאה עולות בתוהו.

לקראת סוף הקיץ של אלפיים מאתיים שלושים ושבע האמצעים הפיננסיים ברשות האוכלוסייה הפרטית יאזלו כליל. הבעלים היחידי של עתודות המזון בארץ מצרים ובעולם כולו נשארת המדינה המצרית.



### СЛОВАРИК

מחסור, מידה בלתי מספקת	недостаток, нехватка	נְדוּסְטוֹצְוִנוֹסְט	недостаточность	1
נדיר	необычайный, небывалый	רְדְּקוֹסְטְנִי	редкостный	2
לכלות, למצות	израсходовать, закончить	אִיסְצִרְפֹּט	исчерпать	3
מלאי חירום שמטרתו לגרום ליציבות בעתות משבר	фонд, ресурсы, созданные с целью стабилизировать ситуацию в экстренных обстоятельствах	סְטָבִילִיזָצִיאוֹנִי פוֹנְד	стабилизационный фонд	4
זריעה	севание	פּוֹסֵב	посев	5
עקר, חסר תועלת	беспольный, бесплодный	טְשִׁצְטְנִי	тщетный	6

# התקנת הכללית של יוסף

В две тысячи двести тридцать восьмом (דְּבַה טִיסְצִי דְּקֶסְטִי טְרִידְצֶט וּוְסָמוֹם — 2238) году продовольствие выдается в обмен на скот — **наличных денег** в обороте почти не остается. Население массово передает в казну **табуны** лошадей, ослов, стада коров и мелкий скот. → 7 8 9

Когда и это натуральное платежное средство иссякает, продукты начинают выдавать в обмен на земельные участки частных собственников.

В результате этого обмена государство становится крупнейшим **землевладельцем**, а весь Египет — **гигантским фермерским хозяйством**, **обслуживающим** его интересы. → 10 11 12 13 14

Население получает важный продуктовый кредит — зерно для очередных посевов. Условие кредитования — перечисление **двадцатипроцентного (20%-ного)** — (דְּכֶדְצֶטִי פְּרוֹצֶנְטִי נְנוֹגוֹ — 20%-נוגו) налога со всех урожаев в казну государства.

Так древний Египет превращается в страну с режимом повышенного налогового **благоприятствования**: налоговая нагрузка на сельское хозяйство не превышает пятой доли урожая. → 15

בשנת אלפיים מאתיים שלושים ושמונה הסחר במזון עובר לשיטת החליפין ומוחלף בצאן ובקר — כסף מזומן, כאמור, כמעט ולא נשאר לאיש. האוכלוסייה בהמוניה מעבירה לאוצר המדינה להקות של סוסים, חמורים, עדרי בקר וצאן.

כאשר גם אמצעי התשלום הטבעי הזה מגיע לקיצו, המוצרים מתחילים להימכר בתמורה לנחלות הקרקעות של בעליהם.

כתוצאה מכך, המדינה הופכת לבעלי הקרקעות הגדול ביותר, ואילו כל ארץ מצרים — למשק חקלאי אחד גדול, שמשרת את מטרותיה.

האוכלוסייה מקבלת אשראי מזון חשוב — הלא הוא הזרעים עבור הזריעה הבאה. תנאי האשראי — העברת מס בשיעור של 20 אחוזים מכל תנובה לקופת המדינה.

כך מצרים העתיקה הופכת למדינה בעלת מערכת מיסוי נוחה במיוחד: עומס המס על החקלאות אינו עולה על חמישית היבול.

## СЛОВАРИК

כסף מזומן	фактическое количество денег на руках	גְּלִיצִינָה דְּנָגִי	נאליחני דנגי	7
תפוצה, מחזור	циркуляция, денежное обращение	אוֹבוֹרוֹט	אובורוט	8
עדר	стадо	טָבוֹן	טבון	9
להיעלם, לכלות	истекать, кончатся	אִיסְקָט	איסקט	10
בעל אדמות	помещик	זְמֶלְבֶּדְלֶץ	זמלבדלץ	11
ענק	огромный, колоссальный	גִּיגָנְטִי	גיגנטי	12
משק חקלאי	сельское хозяйство	פְּרִמְרֶסְקִיָּה חוֹזִיִּסְטָבוֹ	פרמרסקיה חוזייסטבו	13
לשרת, לשמש	снабжать, оказывать услугу	אוֹבְסֶלְוִיבֶט	אובסלוויבט	14
מתן הקלות, סיוע	способствование	בְּלִגּוֹפְרִיִּסְטָבוֹבְנָה	בלגופרייסטבובנה	15

# Экономический план Йосефа

## ПРИВЕТСТВИЕ

Здравствуйте и добро пожаловать на очередную программу из цикла «Все звезды Торы» — события и явления, которые не перестают влиять на мировую историю.

В две тысячи двести двадцать девятом (2229-м — **דְּבַה טִיסְיָצִי דְּבִסְטִי דְּבְדָצַט דְּבִיטֹם**) году в Египетской империи произошло **невероятное** событие: вице-руководителем страны был назначен иностранец, да еще и бывший раб. Это неожиданное **кадровое** назначение потрясло министров и удивило всех, кроме самого главы государства — фараона, или *паро*. → 16 17

Как показали последующие события, он оказался прав: новый управленец оказался на редкость эффективным **менеджером**. Он сумел вывести страну из тяжелейшего экономического кризиса, спас от голода свою семью и сотни тысяч незнакомых ему людей, а заодно — **предотвратил** крах нескольких мировых экономик. → 18 19

Египтяне запомнили его под именем «Цафнат Панаех», которое вместе с новой должностью дал ему сам *паро*.

С египетского это имя переводят как «**кормилец** живущего». Пользуясь корнями иврита — как «**толкующий** тайное». И то, и другое верно. Однако в историю он вошел под своим собственным именем — Йосеф, сын Яакова. → 20 21

## ברכת שלום

שלום וברוכים הבאים אל תכנית הסדרה "כל כוכבי התורה" — עובדות ותופעות, שלא מפסיקות להשפיע על ההיסטוריה העולמית.

בשנת אלפיים מאתיים עשרים ותשע באימפריה המצרית התחרש אירוע שלא יאמן: לתפקיד סגן ראש המדינה מונה אזרח זר, ובנוסף לכך — עבד לשעבר. מינוי בלתי צפוי זה הכה בהלם את שרי הקבינט והפתיע את כולם, מלבד ראש המדינה עצמו — הלא הוא פרעה.

ההתרחשויות הבאות לא איחרו להראות, שהוא אכן צדק בהחלטתו: הפקיד החדש התגלה בתור מנהל יעיל בצורה יוצאת דופן. הוא הצליח להוציא את המדינה מתוך משבר כלכלי קשה ביותר, הציל מרעב את משפחתו ועוד מאות אלפי אנשים שלא הכיר, ויחד עם זאת — מנע את קריסתן של מספר כלכלות בעולם.

הוא נשאר בזיכרון המצרים בשמו "צפנת פענח" — השם, שהוענק לו על ידי פרעה בכבודו ובעצמו יחד עם תפקידו רם המעלה.

במצרית משמעות השם היא "משביר החיי", ועל פי השורשים העבריים — "מפענח צפנים", כלומר "מגלה נסתרות". שתי המשמעויות של שמו החדש נכונות הן, אך אל ההיסטוריה העולמית הוא נכנס תחת שמו האמיתי — יוסף בן יעקב.

### СЛОВАРИК

בלתי ייאמן, מדהים	немыслимый, невозможный	נְבִרְוִיטִי	невероятный	16
הקשור לכוח אדם	штатный	קְדָרְבִי	кадровый	17
מנהל	руководитель, директор	מְנַדָּר	менеджер	18
למנוע, לעצור	предупредить, отворотить	פְּרָדוּטְבְּרִיט	предотвратить	19
מפרנס	добытчик, благодетель	קוֹרְמִיץ	кормилец	20
מפרש, מפענח	интерпретирующий	טוֹלְקוּיֹשְׁצִי	толкующий	21



# Экономический план Йосефа

## КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ

За 10 лет до начала первой великой депрессии вся страна обсуждает скандал на высшем уровне: во время **трапезы** в бокале главы Египетской империи всплывает муха, а в хлебе обнаруживаются камни. → 28

Виноватых находят быстро. Личный виночерпий фараона и его **персональный** пекарь отправляются за решетку по обвинению в покушении на жизнь главы государства. → 29

Событие вызывает такой **резонанс**, что временно **оттесняет** на задний план все остальные государственные и **светские** новости. Одни говорят, что это явный **заговор** с целью государственного переворота. Другие — что редкое **невезение** **сослуживцев**. → 30 31 32 33 34 35

Но мало кто может предположить, что это лишь эпизод масштабного плана по изменению мирового порядка, участниками которого вскоре станут и Йосеф бен Яаков, и вся его семья.

Расследование **инцидента** длится целый год. И вот, наконец, в деле предполага-



## איך הכל התחיל

עשר שנים לפני תחילתו של השפל הגדול הראשון כל המדינה עסוקה בשערווייה בדרג המדיני הגבוה ביותר: בשעת הארוחה זכוב צף בגביעו של ראש האימפריה, ובכיכר לחמו מתגלות אבנים.

אין זה קשה למצוא אשמים. שר המשקים האישי של פרעה ושר האופים הפרטי שלו נשלחים אל מאחרי הסורגים באשמת נסיון התנקשות בראש המדינה.

האירוע גורם לתהודה ציבורית כה גדולה, שכל שאר החדשות המדיניות ואפילו אירועים מחיי ידוענים נדחקים הצידה בתודעת הקהל. חלק מהאנשים אומרים, שכל הסימנים מורים על קשר לצורך ביצוע הפיכה מדינית. אחרים טוענים, שמדובר בלא יותר מצירוף מקרים נדיר אך מצער בעבודתם של שני עמיתים.

אבל רק מעטים מסוגלים להניח, שזהו תת-שלב של תכנית רחבת היקף לשינוי הסדר העולמי, שבה יטלו חלק פעיל יוסף בן יעקב וכל בני משפחתו.

חקירת האירוע אורכת שנה שלמה. והנה, סוף סוף, משפטם של שני החשודים בהרעלה מגיע אל סיום



### СЛОВАРИК

סעודה, ארוחה	прием пищи, застолье	טְרַפְזָה	трапеза	28
אישי	личный, индивидуальный	פְּרִסוֹנָלְנִי	персональный	29
תהודה, הדים	отзвук, отклик	רְזוֹנָנְס	резонанс	30
לדחוק, להדוף	теснить, прогонять	אוֹטְסִינִיט	оттеснять	31
חברתי, של חולין	общественный	סְבִטְסָקִי	светский	32
מזימה, קנוניה	замысел, козни	זְגוּבוּר	заговор	33
מזל ביש	неудача, злоключение	נְבִזְנִיָה	невезение	34
עמית לעבודה	коллега	סוֹסְלוּזִיבְּץ	сослуживец	35

# התקנית הכללית של יוסף

3"02

עמם **отравителей** ставится нежданная точка. Происходит это в день рождения *паро*. → 36 37

Традиционно в этот день глава Египта проводит массовые, но не повсеместные **амнистии**. → 38

К фараону приводят всех заключенных, и он решает их судьбу. Среди пришедших — главный пекарь и главный виночерпий. Первого **приговаривают** к смертной казни, второй получает помилование, возвращается на государственную службу и вновь лично наливает вино в бокал первого лица государства. → 39

Произошедшее выше всех его ожиданий. Но есть один человек, который уже предупредил его о таком развитии событий. Накануне амнистии виночерпий видит сон, **предрекающий грядущее** освобождение. **Расшифрованный** Йосефом, сон **воплощается** на глазах у **изумленного** виночерпия. → 40 41 42 43 44

Самого фараона в этот момент занимают уже совсем другие вопросы.

\*\*\*

За 9 лет до легендарного общемирового неурожая в воздухе уже начинают ви-



מפתיע. הדבר קורה ביום הולדתו של פרעה.

מסורתית ביום זה ראשה של מצרים עורך חנינות המוניות, גם אם לא בכל המקרים.

כל האסירים מובאים אל פרעה, והוא מחליט בעניין גורלם. בין הבאים הפעם — שר האופים ושר המשקים. הראשון נידון למוות, השני מקבל חנינה, חוזר לשירות המדינה ושוב ידיו שלו מוזגות יין לגביעו של אחד העם.

התפתחות עניינים מעין זאת עולה על כל הציפיות, אך ישנו אדם אחד, שכבר הזהיר עליה את שניהם. ימים ספורים לפני קבלת החנינה שר המשקים רואה חלום, שמנבא את שחרורו העתידי. לאחר שיוסף פענח את חלומו, הוא מתגשם לעיניו של שר המשקים הנדהם.

בה בעת פרעה עצמו עסוק בשאלות אחרות לגמרי.

\*\*\*

תשע שנים לפני הבצורת העולמית האגדית באוויר מתחילים לנסר סימנים ראשונים של השפל הכלכלי



## СЛОВАРИК

תקרית, אירוע	случай, происшествие	אינצידנט	инцидент	36
מרעיל	тот, кто отравляет	אוטרביטל	отравитель	37
חנינה	помилование, прощение	אמניסטייה	амнистия	38
לדון, לגזור דין	присуждать	פריגובריבט	приговаривать	39
חזוה, נבואי	пророчесвующий, провидящий	פרדרקיושצ'י	предрекающий	40
קרב ובא	предстоящий, надвигающийся	גרדוושצ'י	грядущий	41
לפענח, לפרש	декодировать	רשפיפרובט	расшифровать	42
להתממש, להתגשם	осуществляться, реализоваться	וופלושצ'טסייה	воплощаться	43
נדהם, מופתע	потрясенный, удивленный	איזומלני	изумленный	44

# Экономический план Йосефа

תאטר הראשונים, עדיין מעט נראים סימנים של  
התחלה של דיכאון כלכלי.

באותה תקופה מנהיג מצרים עומד  
בצרות הכלכלית המשמשת ובאות. כל לילה  
הוא מתייסר במין דאגות לא מבוססות אך בלתי  
נעימות בעליל, וכל בוקר הן נעלמות מזיכרונו  
ללא עקבות.

שנתיים לאחר שהסיפור עם החלום הנעלם חוזר  
על עצמו פעם אחר פעם, פרעה בכל זאת מצליח  
לתפוס בזיכרונו חלק מן המראה הטורדני.

הסצנות התמוהות בעיני המלך עתידות להפוך  
לסמלה הקלאסי של מחזוריות הכלכלה:  
שבע פרות דקות הפשר אוכלות את שבע הפרות  
הבריאות;  
שבע שיבולים שדופות הקדים בולעות את שבע  
השיבולים המלאות.

Strana, s toczki zrenia imperatora,  
kartina so vremenem stanovitsja cuto li  
ne klassicheskim simbolom **tsiklichnosti**  
ekonomiki:

- семь тощих коров, которые съедают  
семь тучных коров;
- семь тощих колосьев, которые **погло-**  
**щают** семь тучных колосьев. → 47 48 49

До кризиса остается 7 лет.

שבע שנים נותרות עד פרוץ המשבר.

## Для дискуссии



## שאלה לדיון

Легендарный сон снится *паро* в ночь  
праздника Рош-הа-Шана. Почему этот факт  
только добавляет ему беспокойства? Что  
это за день? Правильный ответ — в мате-  
риалах «Старс приглашает».

החלום האגדי פוקד את פרעה בלילה חג ראש השנה.  
מדוע העובדה הזאת אך מעצימה את דאגתו? מה  
טבעו של יום זה? התשובה הנכונה — בין עמודי  
החוברת "סטראס מזמין".

### СЛОВАРИК

מעורפל, מטושטש	неясный, туманный	סְמוּטָנִי	смутный
תחושה מוקדמת	предвещание	פְּרֻדְצ'וּבְסָטְבִּיהַ	предчувствие
רציף	постоянный, сплошной	נְפָרְרִיבְנִי	непрерывный
טרדני, כפייתי	назойливый, докучливый	נְבִיזְצ'יבִי	навязчивый
חזיון	явление, представление	וִידְנִיָּה	видение
מחזוריות	периодичность, регулярность	צִיקְלִי'צ'נוֹסֵט	цикличность
לכלות, לבלוע	снедать, глотать	פּוֹגְלוֹשְׁצ'וּט	поглощать



ПРЕДСТАВЛЯЕТ НОВЫЙ ЦИКЛ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ПРОГРАММ  
«ВСЕ ЗВЕЗДЫ ТОРЫ»

# ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЛАН ЙОСЕФА

ВЫПУСКИ №7-8

- ▶ **ЗНАМЕНИТЫЕ СНЫ:** какой подарок получил во сне царь Шломо?
- ▶ **ТАНИЯ РАССКАЗЫВАЕТ:** что общего между «пониманием» и «строительством»?
- ▶ **ДОЛГОЖДАННЫЙ КЛЮЧ** к разгадке черного ящика
- ▶ **ИВРИТ ЗА 5 МИНУТ:** «халом» — это «сон» или «мечта»?

ЧАСТЬ **3**

# Экономический план Йосефа

## ЗНАМЕНИТЫЕ СНЫ

Человек проводит во сне около трети жизни. Примерно раз в час он видит новый сон. Однако далеко не все из увиденного запоминается и уж тем более заслуживает широкого **обнародования**. → 1

Почему же сны фараона **удостоились** включения в первую книгу Торы наряду со снами Авраама, Яакова и Йосефа? → 2

Согласно Каббале, сны бывают трех видов. Первый вид — самый распространенный. Это обычные сны, в которых человек вновь переживает события и впечатления прошедшего дня.

Второй вид снов — **кошмары**. Встречается не так часто и для большинства спящих не так уж страшен. Причина кошмаров — неблагоприятная атмосфера в комнате. Ей можно противодействовать, прочитав перед сном «*крят шма аль-ха-мита*» — специальную подборку отрывков из Торы, книг пророков-Невиим и Tehилим. Этот текст можно найти в сидуре. → 3

Наконец, в третью группу входят особые сны, посылаемые человеку Свыше. Каббала называет такой сон одной шестидесятой частью пророчества. Правильно воспринятый и понятый, он помогает формировать видение будущего и правильно **выстраивать** стратегию. → 4

## חלומות מפורסמים

שליש מחייו של אדם עוברים עליו בשנתו, ובערך כל שעה הוא רואה חלום חדש. ברם, רוב רובן של המראות נמחק מהזיכרון ועל אחת כמה וכמה אינו ראוי לפרסום ברבים.

מדוע, אם כן, חלומותיו של פרעה זכו להיכלל בספר התורה הראשון יחד עם חלומותיהם של אברהם, יעקב ויוסף?

על פי הקבלה, החלומות מתחלקים לשלושה סוגים. הסוג הראשון — הוא הנפוץ מבין כולם. אלה חלומות רגילים, בהם האדם שוב חווה את אירועי וחוויות היום שעבר.

הסוג השני — חלום בלהות. סוג זה איננו נפוץ במיוחד ולרוב הישנים גם אינו מפחיד כל כך. הסיבה לסיוטים היא אווירה לא נוחה בחדר. ניתן גם לערער אותה באמצעות קריאת "שמע על המיטה" — אוסף מיוחד של קטעים מספרי תורה ונביאים, וכן מספר תהילים. את הטקסט ניתן למצוא בקלות בכל סידור.

לבסוף, הקבוצה השלישית כוללת חלומות, שנשלחים אל האדם "מלמעלה". בפי הקבלה חלומות מסוג זה קרויים "אחד חלקי שישים מנבואה". אם חלום כזה התקבל אצל הנמען נכונות והובן כהלכה, הוא יוכל לעזור בעיצוב ראיית הנולד ובבחירת אסטרטגייה נכונה.

### СЛОВАРИК

פרסום פומבי	раскрытие информации	אוֹבְּרֹדוּבְּנִיָּה	обнародование	1
לזכות ל-, להתכבד ב-	заслуживать	אוֹדוֹסְטָאִיבְטָסְיָה	удостаиваться	2
סיוט, ביעותי לילה	ужас, тревожный сон	קוֹשְׁמָר	кошмар	3
לערוך, להקים	сооружать, возводить	וְיִסְטְרָאִיבְט	выстраивать	4

# התקנית הכללית של יוסף

Сила возникающих ощущений и яркость образов — вот один из признаков такого сна. **Отчетливость** делает их почти реальными. Спящему кажется, что он **бодрствует**. Да и впечатления от такого сна обладают **необычайной** силой. → 5 6 7

Иногда сны-пророчества не только указывают на верный путь, но и дают возможность выбора. В **две тысячи девятьсот двадцать восьмом году / 2928-м** (דבֿה טיֿסֿיֿצֿיֿ דְבֿךְֿצֿט וּוּמֿוֿם) такой сын видит молодой царь Шломо. Это происходит **на заре** его правления Землей Израиля. Во сне новый **монарх** получает **эксклюзивную** возможность обратиться к ha-Шему с любой личной просьбой. → 8 9 10

עוצמת התחושות המתעוררות ובלוטות הדימויים — הן מן הסימנים לחלום מסוג זה. מוחשיות הדימויים הופכת אותם לכמעט מציאותיים, ולישן נדמה, כאילו הוא ער. חלומות מעין אלה גם טובעים רושם עמוק ביותר בשכלו ורגשותיו של האדם.

לפעמים חלומות נבואיים לא רק מצביעים על הדרך הנכונה, כי אם גם מאפשרים בחירה בין כמה דרכים. בשנת אלפיים תשע מאות עשרים ושמונה (2928) מלך שלמה הצעיר זוכה לחזיון רב-ברירתי שכזה. הדבר קורה בראשית ימי שלטונו בארץ ישראל. בחלום זה המונרך החדש מקבל הזדמנות בלעדית לפנות אל ה' בכל בקשה פרטית שהיא.

## שאלה לדיון



## שאלה לדיון

В материалах «Старс приглашает» приведены несколько вариантов выбора, который рассматривал царь Шломо. На каком из них он остановился?

בינות עמודי החוברת "סטארס מזמין" מובא חלק מהאפשרויות, ששלמה המלך בחן ושקל. באיזו מהן החליט לבחור?

## תשובה

## תשובה

Итак, отказавшись от всевозможных **благ** и **привилегий**, Шломо просит наде-



ובכן, לאחר שוויתר על טובות הנאה וזכויות יתר שונות, שלמה מבקש להעניק לו תכונה, שבלשון



### СЛОВАРИК

בהירות, צלילות	четкость, ясность	אוֹטִיצִיֿטְלִיבּוֹסֵט	отчетливость	5
להיות במצב של ערות	не спать	בוֹדֶרֶסֶטְבוֹבֵט	бодрствовать	6
בלתי רגיל	необыкновенный, редкостный	נְאוֹבִיצִיֿנִי	необычайный	7
בשחר, בתחילת דבר מה	в самом начале, ранним утром	נֶה זָרֶה	на заре	8
מלך, שליט	правитель, царь	מוֹנָרֶךְ	монарх	9
בלעדי, אקסקלוסיבי	исключительный, особый	אֶקְסְקְלִיזִיבְנִי	эксклюзивный	10

# Экономический план Йосефа

лить его качеством, которое на иврите называется словом «хохма». Выбор молодого царя оценивается столь высоко, что **впридачу** к нему он получает общемировую славу и **грандиозное** богатство. → 11 12 13 14

О том, какой именно подарок получил во сне самый популярный израильский правитель, — в следующем сюжете.

הקודש קרויה בשם "חכמה". בחירה זו זוכה להערכה כה גבוהה "מגבוהה", שבנוסף לתכונה זו הוא מקבל גם תהילת עולם ועושר עצום.

באיזו מתת אל זכה מושלה הפופולרי ביותר של ישראל? על כך — בפרק הבא.

## Тания РАСКАЗЫВАЕТ

В две тысячи четыреста сорок девятом / 2449-м (דְּבַה טִיסְיָצִי צ'טִירְסָטָה סוֹרוֹק דְּבִיטוֹם) году, спустя полгода после легендарного выхода из Египта, начинается строительство Мишкана.

Это первое и единственное сооружение, предназначенное, в том числе, для **явственного** проявления присутствия Творца в этом мире. → 15

Ответственными работами по изготовлению **комплектующих** для Мишкана руководит уникальный специалист по имени Бецалель бен Ури. → 16

Бецалель — один из **предков** знаменитого царя Шломо. → 17



## תניא מספרת

בשנת 2449, חצי שנה לאחר יציאת מצרים האגרית, מתחילה הקמת המשכן.

זהו המבנה הראשון והיחיד להשראה גלויה של שכנית הבורא (קרי: לביטוי נוכחותו) בעולם הזה.

העבודות האחריות של ייצור רכיבי המשכן נעשות בפיקוחו של מומחה בלעדי בשם בצלאל בן אורי.

בצלאל הוא אחד מאבות אבותיו של שלמה המלך המפורסם.



### СЛОВАРИК

יתרון, נוחיות, טובה	добро	בְּלָגוּ	благо	11
זכות יתר, פריבילגיה	преимущество, льгота	פְּרִיבִילֵגִיָּה	привилегия	12
בנוסף	кроме всего прочего	וּפְרִידְצִ'וּ	впридачу	13
מפואר, מרשים בגודלו	величественный, огромный	גְּרַנְדִּיאוֹזְנִי	грандиозный	14
ברור, ניכר	явный, очевидный	יָבֶסֶטְבְּנִי	явственный	15
משלים	составная часть, деталь	קוּמְפְּלֶקְטוּיּוּשְׁצָה	комплектующее	16
אב קדמון	праотец	פְּרֶדוֹק	предок	17

# התקנית הכללית של יוסף

Его команде предстоит освоить тончайшие технологии производства предметов Мишкана.

Один из самых известных — это менаора. Технология ее изготовления до сих пор вызывает вопросы специалистов. Как удалось добиться того, чтобы ее прямые ветви не **деформировались** от «усталости металла»? Это остается загадкой. → 18

Перед началом проекта Бецалелю даются дополнительные силы для его успешного **воплощения**. Кроме мастерства и **вдохновения** ему понадобятся три особых качества: → 19 20

- хохма
- бина
- и даат.

В сумме они составляют формулу успеха в любом деле.

Обычно слово «хохма» переводят как «мудрость», «бина» — как «понимание», а «даат» — как «знание».

Такой перевод удобен в **художественном** плане, потому что подходящих аналогов этим оригинальным терминам в европейских языках просто не существует. Но их настоящий смысл могут раскрыть только корни иврита. → 21

Тания рассказывает, что **разум** души, характеризующий ее способность проникать в суть вещей, называется на иврите хохма. → 22

צוות בצלאל חייב להשתלט על שלל דקויותיהן של טכנולוגיות ייצור כלי המשכן.

אחד מכלי המשכן הידועים ביותר הוא המנורה. דרך עשייתה אינה ברורה דיה למומחים עד עצם היום הזה. כיצד נצלח למנוע את עיוות קניה מ"עייפות החומר" היא אחת החידות, שעד עכשיו מחכה לפתרונה.

לפני תחילת הפרוייקט בצלאל מקבל גם כוחות נוספים. מלבד כישורים אומנותיים והשראה הוא יזדקק לשלוש תכונות מיוחדות:

- לחכמה,
- לבינה
- ולדעת.

סכומם הוא הנוסחה להצלחה בכל עניין.

לרוב, המילה "חכמה" מתפרשת כמשהו שמקביל ל"נסיון עשיר", "בינה" — כ"כוללת תפיסה והבנה", ואילו "דעת" לא פעם נתפסת כשם נרדף ל"ידע".

משמעויות אלה תואמות היטב את שימושן היומיומי, שברוב המקרים אינו מצריך התעמקות יתר במהות המושגים, אבל אם לא נרצה להסתפק בכך, נוכל גם לרדת לעומק מהותן. לשם כך עלינו להתבונן בשורשיהם הדקדוקיים.

תניא מספרת, ששכלה של הנפש, הקובע את מידת יכולתה לחדור למהות העצמים, הוא הנקרא בלשון הקודש "חכמה".

## СЛОВАРИК

להתעוות, לשנות צורה	изменять размеры или форму	דְפּוֹרְמִירוּבְטָסְיָה	деформироваться	18
התממשות, התגשמות	осуществление, реализация	וּפְלוּשְׁצִינְיָה	воплощение	19
השראה		וְדוּכְנוּבְנִיָה	вдохновение	20
אמנותי	имеющий отношение к искусству	חוּדוּדְוִסְטָבְנִי	художественный	21
תבונה, חוכמה, בינה	ум	חֹזוּם	разум	22

# Экономический план Йосефа

Само это слово складывается из двух слов **כה מה** — «коах» и «ма». «Коах» — это «потенциал», сила, возможность, но еще не реализация. «Ма» — это «что», но еще не «как».

«Хохма» — это первое представление об объекте в целом, первый **креатив**. Начальная точка, в которой рождается будущая гениальная идея. →<sup>23</sup>

Вторая стадия познания — «бина», или анализ. В своей корневой ячейке слово «бина» связано со словами: **לבנות** — строить, **בן** — сын (то есть, элемент построения семьи и рода), **אבן** — камень, кирпич (строительный материал). Это этап, на котором первая идея **обретает** детали. →<sup>24</sup>

Наконец, перевести абстрактные идеи на язык конкретных действий помогает качество «даат».

«Хохма» и «бина» — это универсальные стадии, которые проявляются даже в процессе разговоре. На этапе «хохма» человек знает, что он хочет сказать, но он еще не знает, как это сделать. На этапе «бина» он подбирает нужные слова. На этапе «даат» рождается речь.

В сумме «хохма», «бина» и «даат» дают аббревиатуру «ХаБаД» — три стадии познания и три уровня интеллекта, которые определяют личность.



מילה זאת עצמה מורכבת משתי מילים: "כח" ו"מה". "כח" הוא פוטנציאל, יכולת, אפשרות לבצע דבר, שעוד לא מומש. "מה" זו מילת שאלה על מהות העצם, אבל לא על דרך הבאתו לעולם.

"חכמה" — היא התפיסה הראשונית של עצם בשלמותו, הקריאייטיב הראשון, אם אפשר לומר, כלומר, הנקודה ההתחלתית, שבה נולד הרעיון הגאוני הראשון.

שלב ההכרה השני הוא "בינה", כלומר ניתוח. שורש המילה "בינה" קרוב אל השורש בנ"ה — עליו מושתתת המילה "בנייה", וכמשוער אף המילה "בן" (שהוא יסוד בניית המשפחה והשבט), — ואל המילה "אבן", שמשמש בתור חומר לבנייה. זהו השלב, שבו הרעיון הראשוני לובש צורה מוגדרת יותר ומתפתח לפרטיו, אך עדיין נשאר בשלב הרעיון.

ולבסוף מגיע שלב המימוש המעשי, שבו הרעיונות המופשטים באים לידי ביטוי בפעולות מוחשיות בעזרתה של מידת ה"דעת".

"חכמה" ו"בינה" הן שלבים כלליים, שבאים לידי ביטוי אפילו במהלך שיחה רגילה. בשלב ה"חכמה" האדם יודע, מה רצונו לומר, אך טרם יידע, כיצד לבטא זאת; בשלב ה"בינה" הוא בוחר במילים הנכונות, ובשלב ה"דעת" הדיבור בא לעולם.

ראשי התיבות של חכמה, בינה ודעת ידועות לרבים — זהו חב"ד, מושג, שמציין שלושה שלבי הכרה, שלוש רמות של שכל, המאפיינות את האישיות.



## СЛОВАРИК

רעיון יצירתי, תוצר תהליך של יצירה	творческая идея	קְרֵאָטִיב	креатив	23
לקבל, להשיג	получать, принимать	אוֹבְרֵט	обретать	24

## ЗНАМЕНИТЫЕ СНЫ

Лестница Яакова, звезды Йосефа, мудрость Шломо — все эти сны вышли за пределы истории. → 25

Но далеко не все из действующих лиц Торы были наделены способностью вникать в суть посылаемой им Свыше информации. И тогда им на помощь приходили люди, обладающие особыми знаниями.

\*\*\*

Начало четвертого тысячелетия. Император Навухаднецер проводит активную завоевательную политику и превращает Вавилонскую империю в одну из самых процветающих стран мира.

Однако на пике своего правления Навухаднецер увидит странный сон, который, кажется, предрекает скорый конец его славы. Расшифровать странное видение, главным героем которого выступает великан на глиняных ногах, должны лучшие эксперты по снам. Наказание за неправильное объяснение — смертная казнь.

На просьбу рассказать хотя бы содержание сна, царь ответит, что **придворные** специалисты должны обладать **достаточной** квалификацией для того, чтобы самостоятельно догадаться о содержании сна. → 26 27



## חלומות מפורסמים

סולם יעקב, כוכבי יוסף, חכמת שלמה — כל החלומות הללו חצו את גבולות ההיסטוריה.

רוב רובם של גיבורי התורה לא היו מסוגלים להתעמק במידע, שנשלח אליהם מלמעלה, ולהשיג את מהותו. במקרים כאלה אנשים בעלי ידיעות מיוחדות באו לעזרתם.

\*\*\*

תחילת האלף הרביעי. "כאסוף ביצים עזובות" משתלט נבוכדנצר המלך על ממלכות האזור והופך את האימפריה הבבלית לאחת מהמדינות המשגשגות בעולם כולו.

אך בהיותו בשיא ממשלתו עתיד נבוכדנצר לחלום חלום מוזר, אשר, ככל הנראה, מנבא סוף קרוב לתהילתו העולמית. כדי לפענח חזיון מוזר זה, שגיבורו הראשי הוא ענק על רגלי חרש, דרושים פותרי החלומות הטובים ביותר. עונש על פתרון לא נכון — הוצאה להורג.

לבקשה לפחות להודיע את תוכן החלום לפותרים הפוטנציאליים, המלך ישיב, שמומחי החצר אמורים להיות בעלי הכשרה מספקת, בכדי לנחש את תוכן החלום בכוחות עצמם.



### СЛОВАРИК

תחום, גבול	граница, черта	פְּרָדֵל	предел	25
איש חצר מלוכה	работающий при дворе царя	פְּרִידְבוּרְנִי	придворный	26
מספיק, מספק		דוֹסְטוֹצְיָנִי	достаточный	27

# Экономический план Йосефа

Придворные толкователи знают, что способность угадать чужой сон находится за пределами человеческих возможностей. Единственным человеком, которому ha-Шем сообщит и содержание, и трактовку сна, окажется знаменитый пророк Даниэль. → 28

После успешной рашифровки сна царь назначит Даниэля правителем над всем Вавилонским округом и начальником над всеми Вавилонскими чиновниками. → 29 30

אך מומחי החצר יודעים היטב, שהאפשרות לנחש חלומו של אחר נמצאת מעבר ליכולת האנושית. האדם היחיד, לו יודיע ה' גם את תוכן החלום וגם את פשרו, יהיה דניאל הנביא המפורסם.

לאחר פתרונו המוצלח של החלום המלך ימנה את דניאל לשליטה של "כל מדינת בבל" ולממונה על כל פקידיה.

## Вопрос для дискуссии



Эта история, описанная в книге Даниэля, во многом повторит то, что более чем за тысячу / 1000 лет до описываемых событий произошло в другой стране. Где именно?

## שאלה לדיון

סיפור זה, שמובא בספר דניאל, יחזור בפרטים רבים על האירועים, שכבר התרחשו במדינה אחרת יותר מאלף שנה לפני נבוכדנצר. היכן בדיוק?

### СЛОВАРИК

מילונצ'יק	פירוש	интерпретация	טְרַקְטוּבְקָה	трактовка	28
	מחוז, אזור		אֹקְרוּג	округ	29
	פקיד, עובד מדינה	государственный служащий	צ'ינֹבְנִיק	чиновник	30

